

林譯小說

第二集

第三十八編

鬼窟藏嬌

上

上海商務印書館出版

鬼窟藏嬌卷上

英國武英尼原著

閩海縣陳家驊全譯

第一章

有一童子大呼於野外曰。亨雷忒。亨雷忒。爾潛蹤何處。吾乃不汝覓也。又呼曰。白蘭得。汝見亨雷忒乎。趣往取之。勿令其近於橋次。卽聞有少女起自頽牆之後。牆上均蒼籐蔓生。此女卽跳越艸場而過。直趨板橋。橋板垂腐而苔生其上。橋下流水淙淙然。此水乃通侯爵之邸第。此少女且笑且奔。言曰。汝能力追及我者。方爲能事。於是兩童子力追而女已至橋上。坐於橋闌。待此二人秀髮四披。二頰已絳如玫瑰。眼光之得意。若自慶不爲二人所得者。此二

童子長者爲馬蘇。可十四歲。面目秀發動人。三人蓋異母之兄弟。故面日初不相埒。小者卽白蘭得。答曰。此遭汝勝。若更賭者。汝必無幸。馬蘇曰。吾二人果早知爾伏於牆陰者。女曰。勿論見與未見。終不吾及。若欲得我。萬無可望。我年長爾三歲。復健步如飛。汝又安及。馬蘇曰。汝終爲女身。語時。狀頗傲藐。且大笑不止。旋曰。今茲令白蘭得狙伏。爾我偵覓。誰能先奔至橋者。勝。亨雷忒曰。吾今當歸易衣。俟今夕宴客。然吾至厭宴客之事。使人拘攣。且吾何由無自主之權。足以恣情遊戲。馬蘇亦不悅。曰。汝序適長。且晚且嫁人。骨肉卽有分離之戚。白蘭得亦同吾情。慄乎。白蘭得曰。然此時方擲石爲戲。其答言。若有意無意。然者。蓋白蘭得遊興已闌。故亦無心於酬對。亨雷忒坐於橋。闌方伸縮。其小蠻靴言曰。我若爲男子。

必能入伍爲兵。與伊夫司同荷快鎗而出。卽爾二人。後此長成。同隸尺籍。寧非快樂之事。白蘭得曰。恨爾非男。但能於燕會中應客。閒輒挑繡。以待後此嫁伯爵康木忒。康有府第。長日見黑。皆可怕也。亨雷忒搖首言曰。白蘭得。汝謂嫁康木忒安有是事。吾寧蹈海而死。亦不願爲此。若挑繡之工。而吾指鈍絕。不能甘此瑣瑣者。爲唾絨之事。馬蘇則以頭自抵其腕。以止癢。言曰。白蘭得之言。蓋調爾耳。其人可責。然白蘭得已噫氣而行。過草場歸其邸第。而馬蘇與亨雷忒。方同坐橋闌。女忽發浩歎。曰。白蘭得所言。恐不爲無因。吾後此之託。正恐在康木忒掌中。馬蘇曰。或不至是。吾思伊夫司決不之允。女曰。然。惟繼母之意甚堅。母之愛康木忒。與我之惡康木忒。同深。或且力勸伊夫司。又或且句馬蘇。卽曰。否。否。聞爾言似。

吾母非趣爾嫁康木忒不可者。而我亦殊不然。似決無此事。爾且放懷。勿耿耿於方寸間。女曰。馬蘇賢弟。知我者。舍伊夫。司外。卽爾一身。今當立歸。少遲母或怒我。且伊夫司亦當至此。此會苟無康木忒與席。吾心或不惻惻。馬蘇曰。旣如是者。趣歸理妝。至於康木忒之婚約。吾思決不至是一歸理妝。妝成不旣炫其美乎。女曰。吾髮散亂不整。梳理恐或需時。蘇打尼每爲我理髮。必怏怏。謂爲名門閨秀。萬無如我之跳躍不寧。致使亂髮交頤。非復秉禮之舉動。吾心則甚盼此語。勿宣諸夫人之耳中。夫人一怒。將閉置我於空廂之中。俾治針線。此尤我心之所不樂。幸夫人素不念我。惟一見康木忒。始及吾終身之事。馬蘇曰。吾母能忘懷於爾。其事甚佳。今白蘭得不知安往。吾意將往尋斐拖意。划小艦近海而行。爲事較

適。吾行矣。飯時當再相見。唯勿形諸顏色。俾康木忒見之無歡。使
積食於胃而成痞。馬蘇語後。長笑自行。而女則遲遲其步。似不欲
歸者。先是三年以前。侯爵亞來因尙生。死後舉一切世爵遺產。悉
歸伊夫司。伊夫司已仕爲軍官。在魯意十五時。頗有聲望。年甫二
十有二。其母所生。但伊夫司及亨雷忒二人。續娶復生二男。卽馬
蘇及白蘭得。伊夫司雖襲產。然長在兵間。故繼母夫人。仍居故邸。
夫人待其適子。亦頗有恩。然兒女終戀其所生。不能謂爲實意。女
之悵悵。於不能自由。頗怨其母之屬意於康木忒。不然。際此六月
之時。光草綠如茵。禽聲上下。遠水淪漣。正不能無樂。胡至對景興
歎。怨此芳時。蓋地爲布里他內。俗尙戀鄉。不欲拋撇而去。且離海
近。潮頭湧起。激石作聲。而風帆出沒。濤頭似與波臣角力。海岸林

密。如。織。爲。海。風。所。動。發。聲。悲。悄。動。人。也。

第二章

是夕邸中與宴者。有聖馬洛之巡撫。卡忒侯爵。餘則多軍官。或貴族。或文人。不一而足。衣服絢麗。與女客爭相輝映。當魯意十五之朝。繁華極矣。女子麗服。能使男子眼光爲之迷離。卽侍者亦極整。美酒如澗。客咸痛飲。殺核亦美。席間談詠。並作歡樂。無藝卡忒侯爵。亦偉丈夫。方與主婦侯爵夫人閒談。夫人年五十許。風韻尙存。尤能作雅謔。然時時目享雷忒。以享雷忒終席。嘿不作語。較諸橋西競走。乃判若兩人。衣華而貌美。狀若成人。不類爲十七女郎也。髮旣整理。以珍珠爲飾。加諸頂門。惟顏色肅然。如懷隱憂。但以冷眼目一男子。此男子年可三十五。面長而瘦。睛純黑。狀似能言。

忽謂女曰。爾今日似抑抑無歡。然吾於前數日。盼此燕會。至是爲樂。今爾嘿然寡歡。令人轉生疑沮。女夷然不動。久乃曰。吾家固有佳釀。然我不能酒。不能酬客爲歡。於心滋媿。今方思與馬蘇行釣於小溪。男子曰。爾何寡情。汝寧不知有絕大神力。足以攝人。然女子之心。往往薄視其奴隸。真可謂忍心矣。女仍不言。微矚此男子之面。旋即引首。他顧。言曰。康木忒先生誤矣。女子謙冲。恆不願爲奴隸之主人。男子曰。可愛之亨雷忒。吾後此當永永爲爾奴隸。亨雷忒正色言曰。先生何謙。吾不甘受。康木忒曰。女公子胡乃寡情。乃不知。句女曰。所知爲何。康木忒曰。汝不知侯爵夫人允我。句女曰。夫人恐不能授爾以全權。權在吾之伯兄。語後引目視主人之座。主人戎裝。方與一美人細語。軍官卽伊夫司。氣格與亨雷忒同。

爲貴族。而寒細之人。不能肖也。康木忒亦睇伊夫司。言曰。卽阿兄恐亦不忍梗我。夫家有名姝。本宜得一貴婿。安能湮沒於草野之間。女驚悚言曰。我無勢利之見。而阿兄尤聽信吾言。康木忒曰。吾甚願爾心。爲吾熱誠所感化。今亦無時足應吾求。明日更來作一長談。想爾飄然如仙姝。必有慈悲。句此時忽聞門闢。在禮宜先叩門。乃徑遂入一軍服之人。衆方謹譁。忽來不速之客。則爭注目而視。其人汗流被頰。眼光兇露。卡忒呼曰。可忒。汝狂病發乎。其旁尙有一貴族。言曰。非狂亦醉。不然。必不無禮至此。可忒者。守礮台之軍官也。卽向卡忒行禮。言曰。諸公聽之。我旣非狂。亦復非醉。此來爲巡撫送信。礮台遠瞭。有敵兵至境上。衆聞言。皆失色。而女客之驚尤甚。卡忒曰。衆勿驚怖。卽曰。敵兵敢爾。卽謂同座者曰。卡雷忒

先生謂是人醉。其事或然。遂怒視來者。來者悵然失望。隅坐自拭其額。汗復曰。此事萬非誤會。吾親見其發號令也。侯爵夫人亦不之信。笑曰。此君斗至供我輩。嗚噓也。卽以便面自掩其口。言曰。可忒先生。殆以紅酒爲梨酒矣。卡忒侯爵幸勿怪可忒。中有一女子言曰。譬如此事屬實者。則敵鋒殊未易當。侯爵曰。女士當自支厲。勿爲流言所動。此時英人方在百忙之中。定無餘閒。至海濱寂寞中訪我。今可忒旣以紅酒代梨酒。則宜使之少解宿醒。卽呼左右曰。將來者縛置傳舍。監守一夕。則不至妄發其言。誤傳警信。使滿座無歡。此何理耶。語時視可忒。可忒聞有縛置之令。亦夷然無恐怖狀。岸然起立曰。此事決定。句語未竟。而巨礮之聲已如迅雷出地。卡忒亦起立曰。此何聲耶。於是礮臺之礮隆隆而動。衆果知敵。

至座中。乃大亂。而女子則發聲欲哭。彼此扶攜而顛跌。且乞男客扶掖而行。卡忒已飛馳發令。且行且詈。一時傳令之人騎馬四馳。角聲亦大動。紛亂之狀。幾於筆不能詳。座中一貴客方盛服大呼曰。趣閉城門。勿俾敵人復有一軍。官曰。今當勿令敵人登岸。少頃礮臺中有騎馳至。言曰。敵船至者。可一百五十艘。聚於卡卡路海灣中停泊。衆聞言。愈懼。而女客尤無主。玉容慘慄。淒悄動人。男客則極力勸慰曰。無論區區兵輪。即使宰相斐忒自來。吾亦無懼。亨雷忒聞耗。卽起趨至伊夫司之側。微呼其名。伊夫司本愛其女弟。一見尤加親密。卽曰。女弟可同繼母。至迫雷利那克堡中少避。今當立時命車少頃防城門閉也。而亨雷忒引其兄之手曰。伊夫司戰事在卽。爾句伊夫司曰。吾願効力疆場。痛懲此英人。勿令其闖。

入。腹。地。吾。妹。勿。戚。戚。趣。行。彼。可。諾。方。待。我。我。意。欲。見。繼。母。夫。人。及。爾。出。城。吾。方。放。膽。而。趨。敵。正。於。此。時。忽。有。呼。伊。夫。司。曰。侯。爵。勿。憂。吾。願。送。夫。人。及。賢。妹。至。迫。雷。利。那。克。亨。雷。忒。視。之。則。康。木。忒。也。女。立。時。歛。避。伊。夫。司。謂。女。曰。今。康。木。忒。爲。輔。行。爾。尙。何。憂。吾。勿。勿。欲。赴。前。敵。以。汝。託。康。木。忒。矣。爾。不。見。科。雷。罕。方。呼。我。想。幕。府。已。有。命。令。是。焉。可。淹。久。吾。時。女。長。歎。曰。伊。夫。司。汝。奮。身。赴。前。敵。乎。伊。夫。司。曰。吾。方。日。盼。此。事。陪。此。頑。梗。之。人。女。曰。願。上。帝。佑。兄。女。卽。與。兄。親。吻。淚。滿。其。眶。伊。夫。司。亦。與。親。吻。狀。極。淒。淒。戀。伊。夫。司。曰。妹。氏。勿。憂。三。日。之。內。必。以。驅。逐。盜。艦。之。捷。音。相。示。願。爾。隨。康。木。忒。先。生。行。平。安。無。險。也。乃。未。及。亨。雷。忒。答。言。卽。奔。至。門。外。與。諸。兵。官。聚。語。女。目。矚。其。兄。勇。概。凜。凜。向。外。而。去。而。中。心。如。疴。不。敢。決。其。兄。之。吉。凶。康。木。

忒曰。宜命車速行。敵果圍城。則坐困非計。而女之眼。光終不視康。木忒他顧言曰。吾一見老夫人。卽行。今僕媼方嚴裝待於樓下。且吾邸人多似無煩。先生爲我宣力語後。鞠躬爲禮。似屏拒其人。康木忒曰。女公子勿遽行。吾得侍左右。樂且不翅。何力之云。女不答。而康木忒似亦見女之怒容。然僞爲無見。但思得彼爲妻。則爲樂何極。乃並未思婚議之不就。以爲得老夫人。慨允則得女。如操左券。

第三章

已而至迫雷利那克堡中。女憑窗晚眺。蓋居此已二日矣。時英軍水師上將爲孝伊。以艦隊潛至卡卡路海灣。卡忒固力備。然陸軍登岸者。可一萬三千人。總帥爲馬老卜拉。本意欲奪聖馬洛城。顧

城堅不卽下。則以兵略怕拉米。是晚女乘晚涼而坐。思英兵已退。拒怕拉米。後此應何動作。忽見火光燭天。海門一線通紅。已乃愈烈。忽有人以手拊其膝。驚視則馬蘇也。言曰。吾覓爾一時許矣。汝亦見英人將吾聖馬洛及森西爾灣兩處商船。付之焚如耶。女曰。兇哉敵人。因扼馬蘇之手。同眺海門火光。熊熊如巨蛇伸舌。女忽失聲而哭。馬蘇大驚。女嗚咽曰。卽燒吾之商舶。於敵何益。殘暴至此。令人欲癩。馬蘇曰。吾亦甚願如伊夫司。與敵逆命。今但望伊夫司及其同志。殲此外來之魔鬼。吾聞可諾。請力保森西爾灣城。而卡忒不可。未知後此如何。初不敢知矣。語至此。女拭淚言曰。今且下樓。吾觀此慘狀。痛不可忍。今且游涉吾園。或行於草地之上。用自排遣。馬蘇聞言立允。遂與亨雷忒徐徐下樓。蓋此兄妹之友愛。

視白蘭得爲篤。二人旣行。馬蘇問曰。汝亦知康木忒在吾邸乎。女搖首曰。吾不之知。因太息而馬蘇力挽其手。言曰。吾母甚願姊氏嫁其人。然吾意甚不屬此人。非佳不足爲耦。且爾不見彼力鞭其馬。用力猛而用心忍。吾幾欲以鞭馬之力鞭之。此人膽小心貪。吾每見輒恨其人。鄙之不屑。意甚願勿嫁其人。偶一失足。終身不樂。女曰。然。卽伊夫司亦不能允我嫁彼。旣而曰。勿聲防爲母氏所聞。將招吾入侍。且嘔嘔與彼人語。於是二人躡足過門外。時已曛黑。見一處有燈光射出。門外女卽力引馬蘇。他趨聞門中有人作語。卽康木忒也。謂夫人曰。果伊夫司仍生歸者。則亦不能咎我戰之勝。敗胡能預料。果其人戰死。夫人當卽令馬蘇襲爵。至於我之所求於夫人者。句夫人曰。亨雷忒不待言已屬爾矣。但得句康木忒。

曰。亦。但。得。伊。夫。司。一。陣。隕。吾。輩。卽。平。安。且。英。人。兇。頑。伊。夫。司。亦。未。必。有。幸。今。乞。夫。人。酬。我。勦。伐。夫。人。曰。彼。亦。多。資。資。遺。自。其。母。康。木。忒。曰。吾。方。奇。窮。一。得。奩。資。當。立。形。富。足。彼。雖。不。愛。我。然。亦。不。能。與。男。子。無。情。夫。人。曰。彼。尙。幼。穉。何。知。愛。情。康。木。忒。曰。吾。不。以。爲。穉。以。爲。生。長。之。玉。人。後。此。愛。情。必。然。屬。我。且。我。亦。足。借。之。以。陶。情。夫。人。曰。此。事。易。圖。行。再。商。之。康。木。忒。曰。小。別。三。數。日。當。更。晉。謁。想。再。來。時。卽。彼。此。歡。樂。之。期。馬。蘇。英。偉。可。以。承。襲。侯。爵。而。無。媿。夫。人。曰。可。惜。白。蘭。得。年。少。不。能。承。襲。而。馬。蘇。之。爲。人。吾。甚。惡。之。然。當。徐。徐。加。以。訓。迪。俾。之。有。成。此。時。康。木。忒。行。而。夫。人。閉。門。自。入。馬。蘇。引。亨。雷。忒。之。腰。帶。言。曰。汝。不。聞。吾。母。與。賊。言。乎。二。人。將。何。作。計。亨。雷。忒。曰。吾。亦。不。知。其。計。之。所。出。今。且。游。涉。園。中。自。樂。其。樂。於。是。姊。弟。自。小。

門繞出園中。其不出中門者。避康木忒也。馬蘇曰。吾母與康木忒所計。寧非欲死伊夫司耶。女曰。然。馬蘇曰。兄焉得死。今爾我二人速至教堂祈禱。俾阿兄不至墜險。女如言。卽隨馬蘇同至家廟。司廟之牧師名安蘇木。旦夕爲侯家祝福者。此時二人心中忐忑。亦不能宣諸言說。且亦不敢思及康木忒夜中出行。曾否不利於其兄。則默至神壇祈禱之誠。爲從來所未有。已而明月東出。射入講臺。而十字架全身皆現。女雖憂戚。忽舉首見月照此十字架。大似上天。開其笑口。不期心爲少慰。因亦不懼其繼母及賊康課。陷其兄。蓋恃有上帝鑒臨。賊力終不能敵。過帝力也。至於己身。則儘彼五毒千災。終不屈身爲賊人之婦。而馬蘇見其姊哀禱。則自媿不能躬蒞兵間。助伊夫司搏敵。